Heinrich Heine,

Wir fuhren allein

Die Heimkehr, LXIX - Wir fuhren allein

Wir fuhren allein im dunkeln
Postwagen die ganze Nacht;
wir ruhten einander am Herzen,
wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es morgens tagte,
mein Kind, wie staunten wir!
Denn zwischen uns saß Amor,
der blinde Passagier.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-678-1363 (2012-11-25 14:06:38)

Aus dem "Buch der Lieder", Teil "Die Heimkehr" LXIX. Vidu: `http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/index.html` *kaj* `http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Heimk-69.html`

Heinrich Heine,

Veturis ni sole

tradukita de Manfred Retzlaff

Veturis ni sole en ĉaro
en nokto lur-radi',
ripozis ni koro-al-kore
kaj ŝercis kaj ridis ni.

Sed kiam ĝi tago iĝis,
aĥ, kiel miregis ni!
Ĉar inter ni ambaŭ sidis
Amoro, la ĉarma di'.

Traduko de la Germana poemo "Wir fuhren allein " de Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1982-12-14.*

MR-165-1 / Arg-678-1364 (2012-11-25 14:02:47)